

Argumentos para películas

Colección de autores portugueses

Director: **Antonio Sáez Delgado**

Fernando Pessoa

Argumentos para películas

EDICIÓN DE PATRICIO FERRARI Y CLAUDIA J. FISCHER

TRADUCCIÓN DE GUILLERMO LÓPEZ GALLEGO

Film Arguments



LA UMBRÍA Y LA SOLANA



LA UMBRÍA Y LA SOLANA

Título original: *Argumentos para filmes*

Argumentos para películas
Fernando Pessoa

Primera edición: abril de 2017

- © de la introducción, Patricio Ferrari y Claudia J. Fischer
- © de la traducción del texto, Guillermo López Gallego
- © de la ilustración de la cubierta, Guillermo Alonso
- © de la traducción de la introducción, Eloísa Álvarez

© de las imágenes, Biblioteca Nacional de Portugal
y Archivo Municipal de Lisboa

© de la edición, Editorial La Umbría y la Solana, 2017
c/ Pez Austral, 11
28007 Madrid

info@laumbriaylasolana.es
www.laumbriaylasolana.es

Coordinación editorial: Pilar Ramos Vicent y Feliciano Novoa Portela
Director de la colección de autores portugueses: Antonio Sáez Delgado
Diseño y composición: Raúl Areces

ISBN: 978-84-946988-3-5
Depósito legal: M-11322-2017

Impresión: Nemac Comunicación
Impreso en España - Printed in Spain

Bajo las sanciones establecidas por las leyes, quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico o electrónico, actual o futuro (incluyendo las fotocopias y la difusión a través de Internet) y la distribución de ejemplares de esta edición mediante alquiler o préstamo públicos.

A León García-Jordan
y Antonio Trullén Funcia

Índice

Introducción

Patricio Ferrari y Claudia J. Fischer 11

Argumentos para películas y apuntes

sobre cine 47

 Sección I. Argumentos para películas 51

 Sección II. Apuntes sobre cine 81

 Sección III. Proyectos relacionados con el cine 87

 Sección IV. Correspondencia 105

Índice de documentos 109

Introducción

Patricio Ferrari y Claudia J. Fischer

Y entonces, en plena vida, es cuando
el sueño proyecta su cine

*Libro del Desasosiego*¹

A comienzos de 1929, José Régio le envía una carta a Fernando Pessoa invitándole a cumplimentar una encuesta sobre cine, que se publicaría en *Presença*, revista fundada dos años antes en Coimbra y en la que Pessoa ya era un colaborador habitual, esencialmente con sus aportaciones de poesía del ortónimo y de los heterónimos. Como codirector², Régio había reservado desde el primer número de esta «Fôlha de arte e crítica» un espacio dedicado a artículos de opinión sobre cinematografía, firmando él mismo la sección «Legendas cinematográficas»³ e incluyendo noticias sobre estrenos de películas consideradas artísticas, o sea, pertenecientes a un contexto de producción extra-Hollywood.

1. Pessoa, 2014: 287.

2. Los otros directores fueron João Gaspar Simões y Branquinho da Fonseca, este último hasta el n.º 26 (mayo/abril 1930). Adolfo Casais Monteiro empezó a formar parte de la dirección a partir del n.º 33 (julio/octubre 1931).

3. Esta sección aparece únicamente durante el primer año de publicación de la revista. [Nota de la trad.]: José Régio juega en ella con un doble sentido posible en lengua portuguesa: «leyenda» y «subtítulo».

Después de una primera respuesta de Pessoa, fechada en marzo de 1929, en la que éste promete enviar unas «opiniones sobre el cine» (Pessoa, 1998: 77; doc. 18)⁴, Régio recibe, en mayo de ese mismo año, una carta en la que el poeta acaba volviéndose atrás en su promesa de colaboración en la citada encuesta, afirmando simplemente: «No voy a contestar a la encuesta sobre el cine. No sé qué pienso del cine» (Pessoa, 1998: 78; doc. 19). Declaración categórica que no invalida la concepción general de un Pessoa falto de opinión sobre esta nueva forma de expresión artística, con la que algunos compañeros suyos tuvieron algún tipo de conexión⁵. Sin embargo, el carácter perentorio y aparentemente definitivo de esta afirmación se presenta ya suavizado al principio de la frase siguiente, iniciada con un adverbio que denota rectificación: «Bien, es que prefiero no contestar a encuestas. Lo prefiero sobre todo después de la

4. Todas las citas obedecerán a los documentos del archivo pessoano (E3) conservado en la Biblioteca Nacional de Portugal (BNP) o pertenecientes a la colección que aún posee la sobrina y heredera, Manuela Nogueira. La indicación (doc. número) se refiere al número de orden que el respectivo documento adopta en esta edición.

5. Destaquemos, por ejemplo, a António Ferro, con obra publicada sobre este tema (cf. Pessoa, 2011: 148-178 y Guerreiro, 2015).

imbécil y deplorable manera con que contesté a una sobre el Fado, en el *Noticias Ilustrado*»⁶ (Pessoa, 1998: 78; doc.).

Pues bien, en la ya citada primera carta a Régio, la voluntad manifestada por Pessoa era bastante diferente, revelando incluso cierto entusiasmo ante la propuesta y manifestando alguna vacilación en cuanto a la elección del autor/autores incluidos en la respuesta⁷:

14 de marzo de 1929.

Mi querido José Regio:

Mucho le agradezco su carta de ahora, así como una de enero, que no exigía respuesta, salvo el agradecimiento, que es éste.

No sé si seré yo, o si será Álvaro de Campos, o si ambos, los que tengan opiniones sobre el cine. Alguna recibirá, puede contar con ello.

6. Encuesta publicada en el n.º 44 del diario *O Noticias Ilustrado* (14 de abril de 1929) (cf. Pessoa, 1998: 78-79, nota b). En cuanto a la encuesta sobre cine, no llegó a realizarse (cf. Pessoa, 1998: 77, nota a).

7. Reproducimos aquí el borrador de la carta. Para la versión que Pessoa terminó enviándole a Régio, ver doc. 18.

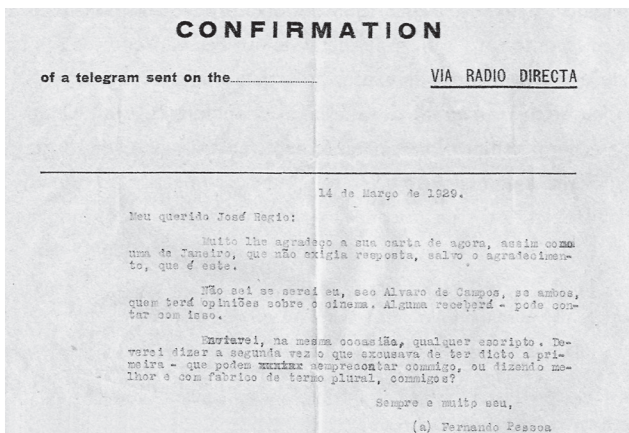


Figura 1. Colección particular Manuela Nogueira (doc. 18)

Enviaré, en esa misma ocasión, algún escrito. Deberé decir la segunda vez lo que podía haber dicho la primera: que pueden contar siempre conmigo, o [,] mejor dicho y fabricando el término en plural, ¿*commigos*?

Siempre y muy suyo,
(fdo.) Fernando Pessoa

No ha de sorprendernos el que haya escogido al ingeniero Álvaro de Campos como el heterónimo que podría hacer una aportación mayor con su opinión sobre cine, si tenemos en cuenta que el tono apologético de los tiempos modernos, el de las invenciones y el de las máquinas inherente a su poesía, puede revelarse como encuadre perfecto para